

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1978 Nr. 61

A. TITEL

*Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Venezuela;
Willemstad, 31 maart 1978*

B. TEKST**Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Republiek Venezuela**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

de President van de Republiek Venezuela,

Opnieuw bevestigende de hartelijke betrekkingen tussen Hun Staten, alsmede in het bijzonder de historische, sociale, economische en culturele banden tussen de volken van de Nederlandse Antillen en Venezuela,

Bezield door het voornemen om op een rechtvaardige en nauwkeurige wijze en op basis van beginselen van billijkheid, de zeegebieden met inbegrip van de daaronder gelegen zeebodem en ondergrond af te bakenen tussen de Nederlandse Antillen en Venezuela,

Overwegende dat het noodzakelijk is doelmatige maatregelen te treffen voor de instandhouding en het rationele gebruik van de bestaande hulpbronnen binnen de gebieden waar Zij onderscheidenlijk rechtsmacht uitoefenen,

Erkennende het vitale en historische belang dat Venezuela heeft bij de Golf van Venezuela en het geheel van fundamentele belangen waardoor de Golf wordt gekenmerkt, alsmede het belang van de doorvaart van en naar Venezuela,

Erkennende dat het voor de Nederlandse Antillen van essentieel belang is de middelen voor hun economische ontwikkeling te waarborgen,

Rekening houdende met de normen van het geldende internationale recht en met de ontwikkeling van het nieuwe zeerecht,

Hebben besloten dit Verdrag aan te gaan en hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden aangewezen:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

de Heer S. G. M. Rozendal, Minister-President van de Nederlandse Antillen,

Zijne Excellentie de President van de Republiek Venezuela:

de Heer S. A. Consalvi, Minister van Buitenlandse Zaken van de Republiek Venezuela,

Die, na hun in behoorlijke en goede vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt:

**Tratado de delimitación entre el Reino de los Países Bajos
y la República de Venezuela**

Su Majestad la Reina de los Países Bajos

y

el Presidente de la República de Venezuela,

Reafirmando las cordiales relaciones entre sus Estados y, en especial, las vinculaciones históricas, sociales, económicas y culturales entre los pueblos de las Antillas Neerlandesas y de Venezuela,

Animados del propósito de delimitar de manera justa, precisa y en base a principios equitativos, las áreas marinas y submarinas entre las Antillas Neerlandesas y Venezuela,

Considerando necesario establecer medidas adecuadas para la preservación y aprovechamiento racional de los recursos existentes en sus respectivas jurisdicciones,

Reconociendo la importancia vital e histórica que tiene para Venezuela el Golfo de Venezuela, el complejo de intereses fundamentales que lo caracterizan, así como el tránsito marítimo hacia o desde Venezuela,

Reconociendo que para las Antillas Neerlandesas es de esencial importancia asegurar los medios para su desarrollo económico,

Teniendo en cuenta las normas del derecho internacional vigente y la evolución del nuevo derecho del mar,

Han decidido celebrar el presente Tratado y al efecto han designado como sus Plenipotenciarios:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos:

Al Señor S.G.M. Rozendal, Ministro-Presidente de las Antillas Neerlandesas,

El Presidente de la República de Venezuela,

Al Señor S.A. Consalvi, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela,

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artikel 1

1. De zeegrenzen zoals vastgesteld in het onderhavige Verdrag, vormen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen de grenzen van de territoriale zeeën, de continentale platten, de exclusieve economische zones of enige andere zeegebieden met inbegrip van de daaronder gelegen zeebodem en ondergrond die de Partijen, in overeenstemming met het internationale recht, hebben ingesteld of zouden kunnen instellen.

2. Waar in dit Verdrag sprake is van zeegebieden en van de daar- onder gelegen zeebodem en ondergrond, worden uitsluitend bedoeld zodanige gebieden in de Caraïbische Zee.

Artikel 2

De zeegrenzen tussen de Nederlandse Antillen en Venezuela zijn:

1. *Sector A: tussen de westzijde van Aruba en Venezolaans grondgebied:*
 - 1.1.— Beginnend vanaf het punt no. 3, op 12°21'00" noorderbreedte en 70°25'00" westerlengte, de meridiaan van 70°25'00" westerlengte tot het punt no. 2, op 12°49'00" noorderbreedte en 70°25'00" westerlengte;
 - 1.2.— van dit punt no. 2 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 1, op 15°24'48" noorderbreedte en 69°34'38" westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten.
2. *Sector B: tussen de Benedenwindse Eilanden van de Nederlandse Antillen (Aruba, Bonaire, Curaçao) en de Noordkust van Venezuela:*
 - 2.1.— Vanaf het punt no. 3, op 12°21'00" noorderbreedte en 70°25'00" westerlengte, de parallel 12°21'00" noorderbreedte tot het punt no. 4, op 12°21'00" noorderbreedte en 70°09'51" westerlengte;
 - 2.2.— van dit punt no. 4 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 5, op 12°21'54" noorderbreedte en 70°08'25" westerlengte;
 - 2.3.— van dit punt no. 5 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 6, op 12°15'46" noorderbreedte en 69°44'12" westerlengte;
 - 2.4.— van dit punt no. 6 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 7, op 11°52'45" noorderbreedte en 69°04'45" westerlengte;

Artículo 1

1. Las líneas de delimitación marítimas fijadas por el presente Tratado, constituyen los límites entre las Altas Partes Contratantes de los mares territoriales, las plataformas continentales, las zonas económicas exclusivas o cualesquiera áreas marinas o submarinas que han sido o que pudieren ser establecidas, por las Partes, de conformidad con el derecho internacional.

2. Cuando en este Tratado se menciona áreas marinas y submarinas se refiere exclusivamente a las situadas en el Mar Caribe.

Artículo 2

Las líneas de delimitación marítima entre Venezuela y las Antillas Neerlandesas son las siguientes:

1.— *Sector A: entre el Oeste de Aruba y Territorio venezolano:*

- 1.1.— A partir del punto N° 3, de latitud 12°21'00" Norte y longitud 70°25'00" Oeste, el meridiano 70°25'00" Oeste hasta el punto N° 2, de latitud 12°49'00" Norte y longitud 70°25'00" Oeste;
- 1.2.— de este punto N° 2 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 1, de latitud 15°24'48" Norte y longitud 69°34'38" Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados.

2.— *Sector B: entre las Islas de Sotavento de las Antillas Neerlandesas (Aruba, Bonaire, Curazao) y la costa Norte de Venezuela:*

- 2.1.— A partir del punto N° 3, de latitud 12°21'00" Norte y longitud 70°25'00" Oeste, el paralelo 12°21'00" Norte hasta el punto N° 4, de latitud 12°21'00" Norte y longitud 70°09'51" Oeste;
- 2.2.— de este punto N° 4 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 5, de latitud 12°21'54" Norte y longitud 70°08'25" Oeste;
- 2.3.— de este punto N° 5 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 6, de latitud 12°15'46" Norte y longitud 69°44'12" Oeste;
- 2.4.— de este punto N° 6 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 7, de latitud 11°52'45" Norte y longitud 69°04'45" Oeste;

- 2.5.— van dit punt no. 7 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 8, op $11^{\circ}45'30''$ noorderbreedte en $68^{\circ}57'15''$ westerlengte;
 - 2.6.— van dit punt no. 8 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 9, op $11^{\circ}44'30''$ noorderbreedte en $68^{\circ}49'45''$ westerlengte;
 - 2.7.— van dit punt no. 9 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 10, op $11^{\circ}40'00''$ noorderbreedte en $68^{\circ}36'00''$ westerlengte;
 - 2.8.— van dit punt no. 10 de parallel van $11^{\circ}40'00''$ noorderbreedte tot het punt no. 11, op $11^{\circ}40'00''$ noorderbreedte en $67^{\circ}59'23''$ westerlengte.
3. *Sector C: tussen Bonaire en Venezolaans grondgebied:*
- 3.1.— Vanaf het punt no. 11, op $11^{\circ}40'00''$ noorderbreedte en $67^{\circ}59'23''$ westerlengte, de meridiaan $67^{\circ}59'23''$ westerlengte tot het punt no. 12, op $12^{\circ}27'00''$ noorderbreedte en $67^{\circ}59'23''$ westerlengte;
 - 3.2.— van dit punt no. 12 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 13, op $15^{\circ}14'28''$ noorderbreedte en $68^{\circ}51'44''$ westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten.
4. *Sector D: tussen de eilanden Aves, Saba en St. Eustatius:*
- 4.1.— Vanaf het punt no. 15, op $16^{\circ}40'50''$ noorderbreedte en $63^{\circ}37'50''$ westerlengte, een boog van de grootcirkel tot het punt no. 14, op $16^{\circ}44'49''$ noorderbreedte en $64^{\circ}01'08''$ westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten;
 - 4.2.— van het punt no. 15 een boog van de grootcirkel tot het punt no. 16, op $16^{\circ}40'01''$ noorderbreedte en $63^{\circ}35'20''$ westerlengte, of tot het punt op deze grootcirkel dat wordt bereikt in de afbakening met derde Staten.

Artikel 3

1. De ligging van de in artikel 2, Sectoren A, B en C beschreven punten is uitgedrukt in breedte en lengte volgens Zuidamerikaanse Coördinaten (Voorlopige Vereffening 1956) (Provisional South American Datum 1956).

2. De ligging van de in artikel 2, Sector D, beschreven punten is uitgedrukt in breedte en lengte volgens Noordamerikaanse Coördinaten (1927) (North American Datum 1927).

- 2.5.— de este punto N° 7 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 8, de latitud $11^{\circ}45'30''$ Norte y longitud $68^{\circ}57'15''$ Oeste;
 - 2.6.— de este punto N° 8 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 9, de latitud $11^{\circ}44'30''$ Norte y longitud $68^{\circ}49'45''$ Oeste;
 - 2.7.— de este punto N° 9 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 10, de latitud $11^{\circ}40'00''$ Norte y longitud $68^{\circ}36'00''$ Oeste;
 - 2.8.— de este punto N° 10 el paralelo $11^{\circ}40'00''$ Norte hasta el punto N° 11, de latitud $11^{\circ}40'00''$ Norte y longitud $67^{\circ}59'23''$ Oeste.
- 3.— *Sector C: entre Bonaire y Territorio venezolano:*
- 3.1.— A partir del punto N° 11, de latitud $11^{\circ}40'00''$ Norte y longitud $67^{\circ}59'23''$ Oeste, el meridiano $67^{\circ}59'23''$ Oeste hasta el punto N° 12, de latitud $12^{\circ}27'00''$ Norte y longitud $67^{\circ}59'23''$ Oeste;
 - 3.2.— de este punto N° 12 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 13, de latitud $15^{\circ}14'28''$ Norte y longitud $68^{\circ}51'44''$ Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados.
- 4.— *Sector D: entre las islas de Aves, Saba y San Eustaquio:*
- 4.1.— A partir del punto N° 15, de latitud $16^{\circ}40'50''$ Norte y longitud $63^{\circ}37'50''$ Oeste, un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 14, de latitud $16^{\circ}44'49''$ Norte y longitud $64^{\circ}01'08''$ Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados;
 - 4.2.— desde el punto N° 15 un arco de circunferencia máxima hasta el punto N° 16, de latitud $16^{\circ}40'01''$ Norte y longitud $63^{\circ}35'20''$ Oeste, o el punto que sobre la misma circunferencia máxima resulte de la delimitación con terceros Estados.

Artículo 3

1. La posición de los puntos descritos en el artículo 2, sectores A, B y C, han sido definidos por latitudes y longitudes según Datum de Sur América (Ajuste Provisional 1956) (Provisional South American Datum 1956).

2. La posición de los puntos descritos en el artículo 2, sector D, han sido definidos por latitudes y longitudes según Datum de Norte América (1927) (North American Datum 1927).

3. De grenslijnen zijn bij wijze van illustratie getrokken op de zeekaart nr. 25000 uitgegeven door het Defense Mapping Agency Hydrographic Center, Washington, D.C., 6e uitgave, 12 februari 1977, die wordt toegevoegd aan het onderhavige Verdrag en er een integrerend deel van uitmaakt.¹⁾

Artikel 4

1. Ingeval de Nederlandse Antillen, in overeenstemming met het internationale recht, de territoriale zee van de Benedenwindse Eilanden (Aruba, Bonaire, Curaçao) uitbreiden buiten de huidige breedte van drie (3) zeemijlen gemeten van de laagwaterlijn langs de kust, of een rechtsregime instellen in zeegebieden gelegen buiten de huidige territoriale zee van de Benedenwindse Eilanden, zal het regime voor de betrokken zeegebieden, gelegen buiten bovengenoemde afstand van drie (3) zeemijlen, de voorwaarden in acht nemen neergelegd in dit artikel voor de vrijheid van scheepvaart en overvlucht van en naar Venezuela.

2. Alle Venezolaanse schepen en luchtvaartuigen genieten de vrijheid van scheepvaart en overvlucht uitsluitend ten behoeve van prompte en ononderbroken doortocht van de betrokken zeegebieden, hierna te noemen: het recht van doortocht. Het vereiste van prompte en ononderbroken doortocht sluit niet uit de vaart door of de vlucht over deze zeegebieden ten behoeve van het verkeer van en naar de Nederlandse Antillen, mits de havenvoorschriften en soortgelijke eisen voor binnenkomst in acht worden genomen.

3. Onder voorbehoud van aanvullende bepalingen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen, in onderling goedvinden, in de toekomst zouden willen vaststellen, is het tweede lid eveneens van toepassing op scheepvaart en overvlucht van en naar Venezuela door handelschepen en staatsschepen in gebruik voor commerciële doeleinden en door burgerluchtvaartuigen van derde Staten.

4. Indien de Nederlandse Antillen vaarwegen en luchtwegen daarboven instellen, zal dit worden gedaan in overeenstemming met de desbetreffende regels van het zeerecht; in het bijzonder dienen deze vaar- en luchtwegen geschikt te zijn voor de veilige, prompte en ononderbroken vaart door of over de betrokken zeegebieden. Indien de Nederlandse Antillen geen vaar- of luchtwegen instellen, mag het recht van doortocht worden uitgeoefend langs de voor de internationale vaart gebruikelijke routes.

5. Het voornoemde recht van doortocht kan niet worden opgeschort.

¹⁾ De zeekaart is los bij dit *Tractatenblad* gevoegd.

3. Las líneas de delimitación han sido trazadas, a título ilustrativo, en la carta náutica N° 25000, emitida por el Centro Hidrográfico de la Agencia de Mapas del Departamento de Defensa, Washington, D.C., sexta edición del 12 de febrero de 1977 que se anexa y forma parte integrante del presente Tratado.

Artículo 4

1. En caso de que las Antillas Neerlandesas de conformidad con el derecho internacional extendiesen su mar territorial de las Islas de Sotavento (Aruba, Bonaire y Curazao), más allá de su actual anchura de tres (3) millas náuticas, medidas a partir de la línea de baja marea a lo largo de la costa, o si estableciesen un régimen jurídico en áreas marinas situadas fuera del actual mar territorial de las Islas de Sotavento, el régimen aplicable a dichas áreas marinas situadas más allá de la distancia arriba mencionada de tres (3) millas náuticas, respetará las condiciones establecidas en el presente artículo relativas a la libertad de navegación y de sobrevuelo hacia o desde Venezuela.

2. Todas las naves y aeronaves venezolanas gozarán de la libertad de navegación y sobrevuelo solamente a los fines del tránsito expedito e ininterrumpido por las áreas marinas en referencia, que en lo sucesivo se denominará derecho de paso en tránsito. El requisito de tránsito expedito e ininterrumpido no excluirá el paso a través de o por encima de áreas marinas para entrar, salir o regresar de las Antillas Neerlandesas, sujeto a las condiciones que regulen la entrada a puertos o similares condiciones de acceso.

3. Sujeto a las disposiciones adicionales que las Altas Partes Contratantes, de común acuerdo, decidieren establecer en el futuro, el párrafo segundo es igualmente aplicable a la navegación y sobrevuelo hacia y desde Venezuela por naves mercantes y naves de Estado, utilizadas con fines comerciales y por aeronaves civiles de terceros Estados.

4. Si las Antillas Neerlandesas fijasen rutas marítimas y rutas aéreas sobre ellas, dicha fijación se efectuará conforme a las normas pertinentes del derecho del mar; en particular estas rutas marítimas y aéreas tienen que ser adecuadas para el paso seguro, expedito e ininterrumpido de naves y aviones a través o sobre las áreas de mar correspondientes. Si las Antillas Neerlandesas no fijasen rutas marítimas o aéreas, el derecho de paso en tránsito se ejercerá por las rutas utilizadas normalmente por la navegación internacional.

5. No podrá haber ninguna suspensión del derecho de paso en tránsito antes mencionado.

6. Schepen op doortocht dienen de desbetreffende regels van het zeerecht in acht te nemen, in het bijzonder:

a. de algemeen aanvaarde internationale voorschriften, procedures en gebruiken inzake de veiligheid ter zee, waaronder mede zijn begrepen de Internationale Voorschriften ter voorkoming van aanvaringen op zee;

b. de algemeen aanvaarde internationale voorschriften, procedures en gebruiken ter voorkoming, vermindering en beteugeling van verontreiniging van de zee door schepen;

c. de voorschriften, zowel die betreffende de aanwezigheid van documenten op het schip als die betreffende bijzondere veiligheidsmaatregelen, zoals deze internationaal zijn overeengekomen voor door kernenergie voortgedreven schepen en schepen met als lading nucleaire of andere stoffen die naar hun aard gevaarlijk dan wel schadelijk zijn.

7. Luchtvaartuigen op doortocht dienen de desbetreffende regels van het zeerecht na te leven. Zij dienen in het bijzonder:

a. de door de Internationale Burgerluchtvaart Organisatie voor de burgerluchtvaart vastgestelde voorschriften in acht te nemen; staatsluchtvaartuigen zullen te allen tijde handelen in overeenstemming met de bestaande voorschriften ten aanzien van de veiligheid van het luchtverkeer;

b. te allen tijde de radiofrequenties die zijn opgegeven door de desbetreffende internationaal aangewezen autoriteiten belast met de luchtverkeersbeveiliging of de desbetreffende internationale noodfrequentie te beluisteren.

8. Maatregelen ter voorkoming, vermindering en beteugeling van verontreiniging, voor zover die van invloed zijn op de scheepvaart in de uitoefening van het recht van doortocht, dienen in onderling goedvinden tussen de Partijen te worden genomen. Dit geldt in het bijzonder ten aanzien van de internationale scheepvaartroutes gelegen in het zeegebied dat zich uitstrekt tussen de Archipiélago de Los Monjes en het eiland Aruba. Het voornoemde vereiste van onderling goedvinden is niet van toepassing voor wetten en voorschriften waarmee de Nederlandse Antillen uitvoering geven aan algemeen aanvaarde internationale voorschriften met betrekking tot de lozing van olie, oliehoudend afval en andere schadelijke stoffen.

Artikel 5

1. De betreffende Hoge Verdragsluitende Partij dient een openbare kennisgeving te doen van de bouw of aanwezigheid, in haar territoriale zee of exclusieve economische zone of in de zeegebieden waarop artikel 4 van toepassing is, van kunstmatige eilanden, instal-

6. Las naves en tránsito deberán cumplir con las normas pertinentes del derecho del mar, y especialmente en cuanto a:

a) los reglamentos, procedimientos y prácticas internacionales generalmente aceptados para seguridad en el mar, incluyendo el Reglamento Internacional para Evitar Colisiones en el Mar;

b) los reglamentos, procedimientos y prácticas internacionales generalmente aceptadas para la prevención, reducción y control de la contaminación del mar por buques;

c) los reglamentos concernientes tanto a la obligación de llevar a bordo documentos, como a las medidas especiales de seguridad, tal como han sido acordadas internacionalmente, para las naves propulsadas por energía nuclear o naves portando cargas nucleares u otras sustancias que por su naturaleza sean peligrosas o nocivas.

7. Las aeronaves en tránsito deberán cumplir con las normas pertinentes del derecho del mar y especialmente:

a) observar las normas del tránsito aéreo establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional aplicables a las aeronaves civiles; las aeronaves de Estado operarán en todo momento de acuerdo con las normas vigentes concernientes a la seguridad de navegación aérea;

b) controlar en todo momento las frecuencias de ondas de radio asignadas por la autoridad apropiada designada internacionalmente para el control de tráfico aéreo o la correspondiente frecuencia de la onda de socorro internacional.

8. Las normas de prevención, reducción y control de la contaminación, en la medida que afectasen la navegación en el ejercicio del derecho de paso en tránsito, se tomarán de común acuerdo entre las Partes, particularmente en las rutas de navegación internacional ubicadas en el área marina que se extiende entre el Archipiélago de Los Monjes y la Isla de Aruba. El requisito antes mencionado, referente al común acuerdo no se aplicará a las leyes y reglamentos mediante las cuales las Antillas Neerlandesas den efecto a las disposiciones internacionales generalmente aceptadas relativas a la descarga de hidrocarburos, de residuos de hidrocarburos y otras sustancias nocivas.

Artículo 5

1. Las Altas Partes Contratantes notificarán públicamente la construcción o existencia dentro de su mar territorial, zona económica exclusiva o áreas marinas a las cuales se refiere el artículo 4, de islas artificiales, instalaciones o estructuras bajo su jurisdicción. Ellas

laties of inrichtingen onder haar rechtsmacht. Zij dient een permanent waarschuwingssysteem in stand te houden of te doen houden ter aanduiding van de aanwezigheid van voornoemde kunstmatige eilanden, installaties of inrichtingen.

2. Kunstmatige eilanden, installaties en inrichtingen alsmede de veiligheidszones eromheen, waarvan de oprichting of instelling in een zeegebied van een Partij een belemmering kan vormen voor het gebruik van erkende scheepvaartroutes die van wezenlijk belang zijn voor de scheepvaart van en naar de andere Partij, zullen alleen worden opgericht of ingesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Artikel 6

Indien eenzelfde geologische structuur of geologisch veld waarin mineralen, aardolie of aardgas voorkomen, zich over de grenslijn uitstrekt en het gedeelte van deze structuur of dit veld dat aan een zijde van de grenslijn is gelegen, geheel of ten dele van de andere zijde van de grenslijn af kan worden geëxploiteerd, streven de Hoge Verdragsluitende Partijen, na het inwinnen van advies op het daarvoor in aanmerking komende technische niveau, ernaar overeenstemming te bereiken zowel over de wijze waarop deze structuur of dit veld zo doelmatig mogelijk kan worden geëxploiteerd als over de wijze waarop de kosten en opbrengsten die daarmee verband houden zullen worden verdeeld.

Artikel 7

Indien een van de Hoge Verdragsluitende Partijen mocht besluiten binnen de afstand van een (1) zeemijl van de grenslijn boorwerkzaamheden voor exploratie of exploitatie uit te voeren of toe te staan, dient zij van deze werkzaamheden kennis te geven aan de andere Partij.

Artikel 8

Indien er een geschil mocht rijzen met betrekking tot de positie van een installatie of andere inrichting, dan wel van een drainagepunt van een boring, ten opzichte van de grenslijn, stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderling goedvinden vast aan welke zijde van de grenslijn de installatie of de andere inrichting, dan wel het drainagepunt van de boring, is gelegen.

Artikel 9

Behoudens het bepaalde in artikel 4, achtste lid, zal elke Hoge Verdragsluitende Partij de noodzakelijke maatregelen treffen teneinde

mantendrán o dispondrán el mantenimiento de medios permanentes de señalamiento para advertir su presencia.

2. El establecimiento de islas artificiales, instalaciones y estructuras, así como también las zonas de seguridad que las circundan en el área marina de una de las Partes, que puedan constituir un entorpecimiento para la utilización de rutas marítimas reconocidas, de esencial importancia para la navegación desde o hacia la otra Parte, se establecerán solamente de común acuerdo entre las Partes.

Artículo 6

Si una misma estructura geológica o campo mineral, de hidrocarburos o de gas natural, se extendiese a través de la línea de delimitación y parte de esta estructura o campo situado en un lado de la línea de delimitación pudiese ser explotado total o parcialmente desde el otro lado de la línea de delimitación, las Altas Partes Contratantes, después de celebrar consultas técnicas apropiadas, harán esfuerzos para lograr un acuerdo sobre la forma de explotación más efectiva de dicha estructura o campo y sobre la manera en que se repartirán los costos y beneficios relativos a dichas actividades.

Artículo 7

En caso de que cualquiera de las Altas Partes Contratantes decida realizar o permitir actividades de perforación para la exploración o explotación, ubicadas dentro de una (1) milla náutica de distancia de la línea de delimitación, deberá notificar dichas actividades a la otra Parte.

Artículo 8

En el caso de que surjan controversias referentes a la ubicación de cualquier instalación u otros artefactos o del punto de extracción de un pozo en relación con la línea de delimitación, las Altas Partes Contratantes determinarán, de común acuerdo, de que lado de la línea de delimitación está ubicada la instalación u otro artefacto o el punto de extracción del pozo.

Artículo 9

Salvo lo previsto en el artículo 4, párrafo octavo, cada Alta Parte Contratante adoptará las medidas que sean necesarias para preservar

het zeemilieu te beschermen tegen vervuiling in de zeegebieden waarop dit Verdrag betrekking heeft. Dientengevolge komen de Partijen overeen:

a. informatie te verschaffen aan de andere Partij over de wettelijke voorschriften en de opgedane ervaringen terzake van de bescherming van het zeemilieu;

b. informatie te verschaffen omtrent de autoriteiten die bevoegd zijn om kennis te nemen van en te beslissen over aangelegenheden betreffende vervuiling;

c. elkaar in te lichten omtrent elke aanwijzing terzake van reeds opgetreden, dreigende of potentiële vervuiling van ernstige aard ontstaan in het aangrenzend zeegebied;

d. zo spoedig mogelijk een gezamenlijk plan voor noodgevallen op te stellen teneinde handelend op te treden ingeval van vervuiling veroorzaakt door ernstige olie lekkages of andere ongevallen van gelijke omvang in het gebied. In dit verband zullen de Partijen gezamenlijk maatregelen vaststellen gericht op het voorkomen of het ongedaan maken van voornoemde vervuiling en op het elkaar verlenen van mogelijke bijstand.

Artikel 10

Teneinde tot een doelmatige instandhouding en exploitatie te geraken van de levende rijkdommen in de wateren grenzend aan beide landen, komen de Hoge Verdragsluitende Partijen overeen, daar waar mogelijk, de wettelijke maatregelen en voorschriften te coördineren die elke Partij neemt.

Artikel 11

De Hoge Verdragsluitende Partijen komen overeen de totstandkoming van wetenschappelijke onderzoekingen van de zee te bevorderen.

Artikel 12

1. Enig verschil over de uitlegging of toepassing van de bepalingen vervat in de artikelen 4, 5 en 6 van dit Verdrag, welke artikelen betrekking hebben op sloop- en luchtvaart of op eenzelfde geologische structuur of geologisch veld, dat niet door onderhandelingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen kon worden geregeld, zal, tenzij de Partijen een andere wijze van beslechting overeenkomen, op verzoek van een hunner worden voorgelegd aan een commissie van deskundigen bestaande uit drie (3) leden. Iedere Partij benoemt een 1 (lid) in de commissie en de twee (2) aldus benoemde leden benoemen samen het derde lid.

el medio marino de contaminación en las áreas marinas a que se refiere este Tratado. En consecuencia, las Partes convienen en:

- a) suministrar a la otra Parte información relativa a las disposiciones legales y experiencia sobre preservación del medio marino;
- b) suministrar información sobre las autoridades que sean competentes para conocer y decidir en materia de contaminación;
- c) informarse mutuamente sobre cualquier indicio de contaminación actual, inminente o potencial de carácter grave, que se origine en la zona limítrofe marítima;
- d) elaborar, a la brevedad posible, un plan de emergencia conjunto para actuar en caso de contaminación causada por derrames graves de hidrocarburos u otros accidentes de similar magnitud en el área. A este respecto las Partes adoptarán conjuntamente, medidas para evitar o eliminar la contaminación antes mencionada, así como para la asistencia que se pudiesen prestar mutuamente.

Artículo 10

A fin de lograr una adecuada conservación y explotación de los recursos vivos en las aguas adyacentes de ambos Países, las Altas Partes Contratantes convienen coordinar, en cuanto fuera posible, las medidas legislativas y reglamentarias que adopte cada Parte.

Artículo 11

Las Altas Partes Contratantes convienen en promover, fomentar y facilitar la realización de investigaciones científicas marinas.

Artículo 12

1. Cualquiera controversia relativa a la interpretación o aplicación de las disposiciones contenidas en los artículos 4, 5 y 6 del presente Tratado, los cuales se refieren a navegación o a una misma estructura geológica o campo, que no hubiese sido resuelta por negociaciones entre las Altas Partes Contratantes, y a menos que las Partes convengan en otra forma de arreglo, se someterá, a petición de una de las Partes, a una Comisión de Expertos que se compondrá de tres (3) miembros. Cada Parte designará un (1) miembro de la Comisión y el tercer miembro será designado de común acuerdo entre los dos (2) miembros así designados.

2. Indien een der Partijen niet, binnen drie maanden na het verzoek om het geschil aan de commissie van deskundigen voor te leggen, een (1) lid heeft benoemd, of indien het derde lid niet is benoemd binnen een maand na de benoeming van de eerste twee (2) leden, mag iedere Partij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verzoeken een (1) lid, of zonodig twee (2) leden te benoemen. Indien aan de Secretaris-Generaal is verzocht een (1) lid te benoemen, zal dat lid worden gekozen uit personen die niet in dienst zijn van een natuurlijke of rechtspersoon welke belang heeft bij het geschil, en die onderdaan zijn van een derde Staat die direct noch indirect belang bij het geschil heeft. Indien aan de Secretaris-Generaal is verzocht twee (2) leden te benoemen, zal het tweede lid worden gekozen uit de onderdanen van de Partij die niet zelf haar lid heeft benoemd.

3. De commissie van deskundigen stelt haar eigen procedure vast. Alle beslissingen van de commissie worden genomen met meerderheid van stemmen. De beslissingen van de commissie binden de Partijen.

Artikel 13

1. Het onderhavige Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Caracas uitgewisseld.

2. Het Verdrag treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de voornoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Willemstad, Curaçao, de 31ste maart van het jaar negentienhonderd achtenzeventig, in drie (3) gelijke exemplaren, elk in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor Hare Majesteit de
Koningin der Nederlanden:*

(w.g.) S. G. M. ROZENDAL

*Voor Zijne Excellentie de
President van de Republiek
Venezuela:*

(w.g.) S. A. CONSALVI

2. Si una de las Partes no hubiese designado un (1) miembro dentro de tres meses de la petición de someter la controversia a la Comisión de Expertos, o si el tercer miembro no hubiese sido designado dentro de un mes de la designación de los primeros dos (2) miembros, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas designar a un (1) miembro y si fuese necesario dos (2) miembros. Si el Secretario General recibiese la solicitud de designar un (1) miembro, éste será escogido entre personas que no estén al servicio de personas naturales o jurídicas interesadas en la controversia y que sea nacional de un tercer Estado que no tuviese intereses directos o indirectos en la misma. Si el Secretario General recibiese la solicitud de designar dos (2) miembros, el segundo será escogido entre nacionales de la Parte que no hubiese designado su miembro.

3. La Comisión de Expertos determinará sus propios procedimientos. Todas las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos. Las decisiones de la Comisión serán obligatorias para las Partes.

Artículo 13

1. El presente Tratado será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán en Caracas tan pronto como sea posible.

2. El Tratado entrará en vigor desde la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes mencionados han firmado el presente Tratado.

HECHO en la ciudad de Willemstad, Curacao, el día treinta y uno del mes de Marzo del año de mil novecientos setenta y ocho, en tres (3) ejemplares idénticos, cada uno en idioma neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por Su Majestad la Reina
de los Países Bajos,*
(fdo.) S. G. M. ROZENDAL

*Por el Presidente de la
República de Venezuela,*
(fdo.) S. A. CONSALVI

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 13, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13, tweede lid, in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 4, zevende lid, van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij het op 7 december 1944 te Chicago totstandgekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart (tekst in *Stb.* H 165; vertaling in het Nederlands in *Trb.* 1973, 109).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco totstandgekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 12, tweede lid, van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling in het Nederlands geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 156.

Uitgegeven de negentiende mei 1978.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW.

De bij het Verdrag behorende kaart is los bijgevoegd.